

مجموعه‌ی «پشت پرده‌ی مخملین» - دفتر ۲

به من دروغ نگو!

گزارش‌هایی تاریخ‌ساز از روزنامه‌نگاران کاوشگر

به کوشش جان پیلجر

مترجمان:

میر محمود نبوی - مهرداد (خلیل) شهابی

نشر اختران

فهرست

پیشگفتار مترجمان	۷
مقدمه‌ی جان پیلجر	۹
مارتا گلهورن	
داخائو (سال ۱۹۴۵)	۴۱
ویلفرد برچت	
طاعون اتمی (سال ۱۹۴۵)	۵۳
سیمور هرش	
قتل‌عام در مای لای (سال ۱۹۷۰)	۷۷
برایان توهی و ماریان ویلکینسون	
اسناد تیمور (سال ۱۹۸۷)	۱۳۱
رابرت فیسک	
«تروریست‌ها» (سال‌های ۱۹۹۰ تا ۲۰۰۱)	۱۵۵
عمیره هص	
در محاصره (سال ۱۹۹۶)	۲۰۱
افزوده مترجم	۲۴۲
ادواردو گالتانو	
دنیای وارونه (سال ۱۹۹۸)	۲۴۹
اریک اشلوسر	
ملتی که خوراکش غذای فوری است (سال ۲۰۰۱)	۲۸۷

دیوید آرمسترانگ

پیش‌نویس طرحی برای سلطه‌ی جهانی (سال ۲۰۰۲) ۳۱۵

جوی گوردون

تحریم‌های اقتصادی

سلاح کشتار جمعی در جنگی بی‌سروصدا (سال ۲۰۰۲) ۳۴۱

ادوارد سعید

«پوشش رسانه‌ای اسلام» و «تروریسم» (۱۹۹۷ تا ۲۰۰۲) ۳۶۹

گفتار پایانی مترجمان ۳۹۹

پیشگفتار مترجمان (چاپ اول)

جان پیلجر، استاد دانشگاه کورنل آمریکا^۱، روزنامه‌نگار کاوشگری که پروفیسور نعام چامسکی مقالات، کتاب‌ها و فیلم‌های مستند وی را «مشعل نور و هدایت» و روشنگری‌هایش را «همواره الهام‌بخش» خوانده، و پیش از این، کتاب *اربابان جدید جهان* از وی منتشر شده است (و ترجمه‌ی فارسی آن را دفتر سوم از مجموعه‌ی «پشت پرده مخملین» قرار داده‌ایم) این بار، از میان کارهای دیگران، بهترین نمونه‌های گزارشگری کاوشگرانه و افشاکننده از جنگ جهانی دوم به این سو را برگزیده و در این مجموعه عرضه کرده است. وی تاکنون برای کارهایش بیش از بیست جایزه از جمله دو بار جایزه‌ی «ژورنالیست سال» (بالاترین جایزه‌ی ژورنالیستی بریتانیا)، «جایزه‌ی صلح رسانه‌ها» از سازمان ملل متحد، جایزه‌ی اسکار برای گزارش‌های تلویزیونی، جایزه‌ی Emmy برای گزارش‌های تلویزیونی، و جایزه‌ی «گزارشگران بدون مرز» از فرانسه را دریافت کرده است.

همان‌طور که تی. دی. آلمن (رونامه‌نگار آزاد آمریکایی و افشاکننده‌ی «جنگ پنهان» سازمان CIA علیه کشور لائوس) می‌گوید، این کتاب نه فقط مجموعه‌ای از درخشان‌ترین نمونه‌های گزارشگری که نیز فراخوانی به اندیشه و عمل برای همه‌ی آنانی است که به جهانی استوار بر پایه‌های شرافت و عدالت برای نوع بشر می‌اندیشند.

نسخه‌ی اصلی این کتاب به زبان انگلیسی حاوی ۲۸ مقاله در بیش از ۶۰۰ صفحه است. ما، در این مرحله، به عنوان یک آغاز، به ترجمه‌ی ۱۱ مقاله مبادرت کرده‌ایم. استقبال از این کار مشوق ما برای ترجمه‌ی مطالب دیگری از این مجموعه خواهد بود.

در رابطه با عوامل و عللی که تهیه‌ی گزارش‌های کاوشگرانه را به‌طور روزافزون در معرض مخاطره قرار داده است، نظر خوانندگان را به «یادداشت شماره‌ی ۱۳ مترجمان» از کتاب *اعترافات یک جنایتکار اقتصادی* (دفتر اول از «مجموعه پشت پرده مخملین»، نشر اختران ۱۳۸۵، صفحات ۳۹۸ تا ۴۰۳ تحت عنوان «رسانه‌های جمعی در کنترل و تملک انحصاری ابرشرکت‌ها: ابزاری برای شکل دادن به افکار عمومی و دستیابی به اجماع») جلب می‌نماییم. جهت سهولت در دسترسی، عین این یادداشت تحت عنوان «گفتار پایانی مترجمان» در پایان این کتاب افزوده شده است.

در پایان، لازم می‌دانیم از زحمات، دقت و دلسوزی‌های دوشیزه هلنا هاکوپیان در تایپ چندباره‌ی دست‌نویس این کتاب سپاسگزاری کنیم.

شهابی - نبوی
فروردین ۱۳۸۷

یادداشت مترجمان (چاپ دوم)

در چاپ دوم، ویرایش کلی و اصلاحات زیادی صورت گرفته است که بسیاری از آنها را، با سپاس فراوان، مدیون دوست فرهیخته‌مان آقای دکتر رضا شیعیان هستیم.

آذر ۱۳۸۹

مقدمه

جان پیلجر^۱

«از نظر هر آن کس که تاریخ را خوانده،
نافرمانی نخستین فضیلت نوع بشر است.»
اسکار وایلد

در پشت جلد این کتاب گفتاری از ت. د. آلمن^۲ روزنامه‌نگار آمریکایی نقل شده که مورد علاقه من است: «ژورنالیسم حقیقتاً واقع‌نگر و فارغ از پیش‌داوری^۳ ژورنالیسمی است که نه فقط امر واقع را به‌درستی بیان می‌کند، بلکه معنا و مفهوم رویدادها را نیز به‌درستی درمی‌یابد. ژورنالیسمی با این ویژگی نه فقط امروز قانع‌کننده است، که از بوته‌ی آزمایش زمان نیز با موفقیت به در خواهد آمد؛ و نه فقط "منابع موثق"، که آشکار شدن حقایق طی تاریخ نیز به آن اعتبار می‌بخشد.»

آلمن توصیف فوق را در قدردانی از ویلفرد برچت^۴ نوشت. برچت کسی است که آثار حرفه‌ای و غالباً مبارزه‌جویانه‌اش به عنوان «اخبار داغ قرن» توصیف شده است. در همان هنگامی که صدها خبرنگار «همراه و همسو»^۵ با نیروهای اشغالگر متفقین در ژاپن در سال ۱۹۴۵، گوسفندوار به مراسم نمایشی «تسلیم» ژاپن هدایت می‌شدند، برچت به قول خودش: «زنجر قلاذه را یواشکی پاره» کرد. او، سپس، عازم سفری پرخطر به هیروشیما شد: جایی که اکنون در وجدان بشری حک شده است. وی اولین روزنامه‌نگار غربی بود که بعد از

1. John Pilger

2. T.D. Allman

3. Objective Journalism

4. Wilfred Burchett

5. Embedded